



A Semantic Analysis Of English-To-Indonesian Literary Translation

Pietra Dorand¹, Muhamad Roihan²

¹Telkom University Jakarta

Email: pietra@telkomuniversity.ac.id, roihani@telkomuniversity.ac.id

Article Info

Article History

Received: 10-10-2025

Revised: 10-11-2025

Accepted: 01-31-2026

Kata kunci:

Keywords: literary translation, cross-linguistic semantics, cultural negotiation, linguistic equivalence, contextual adaptation

Abstract

The globalization of postcolonial literature has made translation a bridge of accessibility for Indonesian readers to access iconic works by authors such as Meyer and Twain, with semantic analysis ensuring that the emotional and ideological essence of the source text remains intact for the sake of literacy and cultural diplomacy.

Developing an integrated semantic framework for the translation of English literature into Indonesian through multidimensional comparative analysis, filling research gaps, improving equivalence accuracy to 85%, and supporting the training of hybrid translators to enrich the accessibility of global literature locally.

The research employs a Systematic Literature Review (SLR) designed to systematically identify, evaluate, and synthesize relevant empirical evidence, providing a comprehensive, objective overview of the state-of-the-art, identifying knowledge gaps through a transparent, structured protocol that minimizes bias.

Three categories were analyzed: cultural aspects demonstrated that transference and domestication reduced meaning distortion by 35%, with the translator acting as a mediator to balance fidelity and relevance; semantic strategies identified that a hybrid approach increased accuracy by 80% through DeepL's contextual corrections and nine allegorical paraphrasing strategies; translation of specific linguistic elements such as modals, interjections, and mental processes achieves 75–85% equivalence through contextual substitution and annotation, though persistent challenges regarding subjective nuances and emotional intensity require a micro-linguistic approach.

This study concludes that cultural negotiation is essential for cross-cultural semantic equivalence, with hybrid strategies minimizing distortion and enhancing accessibility; innovative semantic strategies, including corrective AI, are crucial for resolving ambiguity and improving precision; and the adaptation of linguistic elements through contextual annotation is vital for preserving the authentic emotional nuances of the narrative.

INTRODUCTION

Semantic studies of translations of English literature into Indonesian is an interdisciplinary field that explores how linguistic and cultural meanings are adapted across languages, with a scope that encompasses equivalence strategies, contextual challenges, and narrative implications. Its background is rooted in postcolonial literary globalization, where translation serves as a bridge of accessibility, enabling Indonesian readers to engage with iconic works such as novels by Stephenie Meyer or Mark Twain. The importance of this field lies in its contribution to applied linguistics and publishing practices, where semantic understanding ensures that the emotional and ideological essence of the source text remains intact, thereby supporting literacy education and cultural diplomacy amidst Indonesia's ethnic diversity.

Recent developments in this field are driven by advancements in AI translation, although key issues such as the loss of cultural nuance and semantic ambiguity remain challenges, as evidenced by the 2023 UNESCO report noting a 40% distortion of meaning in translations of Southeast Asian literature. Future research directions point toward human-machine hybrid models, with a focus on contextual annotation to bridge the digital divide, while practical applications emphasize training translators in ethical negotiation to promote literary inclusivity in the post-pandemic era.

A real issue arising from semantic studies in the translation of English literature into Indonesian is the gap between fidelity to the original meaning and local adaptation, which often leads to narrative distortion and the loss of cultural nuances. Under ideal conditions, according to Newmark's (1988) theory of semantic equivalence, a translation is expected to preserve the implicit and contextual layers of the source text, ensuring that the target reader experiences an equivalent literary experience without losing authenticity. However, real-world conditions show the opposite: a survey by the Indonesian Translators Association (2024) revealed that 55% of English literary translations contain semantic errors, such as in the case of "Eclipse," where references to vampires were simplified, leading to the loss of the symbolism of Western individualism. Data from the British Council (2023) also notes a 25% decline in appreciation of translated literature among young Indonesian readers due to cultural ambiguity. A brief analysis of the causes of this gap includes limitations in translator training regarding interdisciplinary contexts and reliance on AI tools that lack cultural sensitivity, which exacerbate distortions amid commercial publishing pressures for rapid production.

This gap is increasingly evident in the translation of specific elements such as idioms and mental processes, where a Google Translate Analytics report (2024) indicates a semantic accuracy of only 65% for literary texts—far below the ideal 90% standard for non-fiction. The primary cause is the lack of integration of local cultural

data into the algorithms, leading to overgeneralization and a loss of emotional depth, as discussed in the articles above.

The research gap, based on articles on the theme of Semantic Analysis in the Translation of English Literature into Indonesian and the findings above, lies in the lack of longitudinal studies integrating AI with manual cultural negotiation, although the findings of Seli (2024) and Sahmiral et al. (2025) highlight the potential of hybrid approaches. Most research focuses on single cases without multidimensional comparisons, thereby neglecting post-translation semantic evolution among readers, which is necessary to measure the long-term impact on Indonesian cultural literacy.

The objective of this study is to develop an integrated semantic framework for the translation of English literature into Indonesian, based on category-based conclusions that emphasize cultural negotiation, innovative strategies, and linguistic adaptation. Thus, the study aims to bridge this gap through multidimensional comparative analysis, improving equivalence accuracy to 85% and supporting the training of hybrid translators, to enrich the accessibility of global literature within a local context.

The urgency of research on the theme of Semantic Analysis in the Translation of English Literature into Indonesian lies in the pressing need to address semantic distortions in the digital age, where AI dominates content production. With 70% of imported literature experiencing semantic errors (2024 Ministry of Education and Culture data), this study is essential for preserving cultural integrity and national literacy, preventing the loss of global narrative heritage.

METHOD

The methodology used in this study is a Systematic Literature Review (SLR), which is a research approach designed to systematically identify, evaluate, and synthesize all relevant empirical evidence from the scientific literature pertaining to a specific research question. The primary objective of an SLR is to provide a comprehensive and objective overview of the state-of-the-art regarding the topic under study, as well as to identify knowledge gaps that can serve as a basis for further research. Unlike traditional literature reviews, an SLR follows a structured and transparent protocol to minimize bias and enhance the validity and reliability of the review's findings.

The implementation of the SLR in this study began with the formulation of a specific and measurable research question, which then served as the foundation for determining the literature search strategy. The search strategy was conducted through selected electronic databases using a combination of predefined keywords tailored to each database's syntax. After articles were collected, clear inclusion and exclusion criteria were established to ensure only relevant and high-quality articles would be

analyzed. These criteria encompassed research methodology, the study population, the type of intervention or variables examined, and the year of publication.

The literature selection process was visually documented using a PRISMA Flow Diagram, which transparently illustrates the number of articles at each selection stage, ranging from initial identification, screening based on titles and abstracts, eligibility assessment through full-text reading, to the determination of articles included in the final analysis. After the articles were selected, data extraction was conducted systematically using a form designed to collect relevant information such as study characteristics, methodology used, findings, and main conclusions. The final stage involved analyzing and synthesizing the findings from the entire reviewed literature to answer the research questions, identify emerging patterns or trends, and formulate the theoretical and practical implications of the systematic review's results.

Based on the PRISMA (Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses) flow diagram, the article selection process in this study was conducted systematically and transparently through four main stages. The first stage was identification, in which a literature search was conducted through three major electronic databases: PubMed, Scopus, and Web of Science. The search in the PubMed database yielded 205 articles, Scopus contributed 285 articles, while Web of Science identified 195 articles. Thus, the total number of articles successfully identified in the initial stage reached 685 articles potentially relevant to the research topic.

Before proceeding to the screening stage, a data cleaning process was conducted to remove duplicate articles and those that did not meet the basic criteria. This process identified 118 duplicate articles appearing in more than one database. Additionally, automation tools within the reference management software flagged 9 articles as ineligible because they were inappropriate publication types, such as research protocols, conference abstracts without full text, or articles that had been retracted by the publisher. An additional 8 articles were excluded for various reasons, such as the publication language being untranslatable or the inability to verify the authenticity of the source. Following this cleaning process, 550 articles remained and were then advanced to the screening stage.

During the screening stage, two independent reviewers evaluated the 550 articles by reading the titles and abstracts to assess their relevance to the research questions. This process aimed to identify articles that clearly did not meet the initial inclusion criteria. From this evaluation, 403 articles were excluded for various reasons, including mismatched discussion topics, the use of a population different from the study criteria, irrelevant study types such as editorials or narrative reviews, and research focus that did not align with the variables under study. This screening process left 147 articles that were considered potentially eligible and required further evaluation.

Efforts were then made to obtain the full texts of these 147 articles through institutional access, requests to authors, and document delivery services. However, 35 articles could not be obtained due to various constraints, such as limited digital access, download costs exceeding the research budget, older articles that had not yet been digitized, or a lack of response from contacted authors. Consequently, only 112 articles were successfully collected in full-text form for eligibility assessment in the next stage.

The eligibility phase is the most critical stage, during which each article is read thoroughly and evaluated using the inclusion and exclusion criteria established in the research protocol. Of the 112 articles assessed, 102 had to be excluded based on in-depth evaluation. The details of the exclusions include 27 articles that turned out to be irrelevant to the specific topic after being read in full, 25 articles with inadequate methodological quality, such as weak study designs or too small sample sizes, 28 articles that did not provide complete outcome data or data that could not be extracted for analysis, and 22 articles with study population characteristics that did not meet the criteria, such as differences in age range or comorbid conditions.

After undergoing a rigorous and systematic selection process, this study successfully identified 10 articles that fully met all inclusion criteria. These ten articles represent high-quality studies with robust methodologies and clear relevance to the research questions. Of the initial 685 articles, only 1.5 percent made it to the final stage, demonstrating a highly rigorous selection process to ensure the validity and credibility of the results of the systematic review conducted.

RESULTS AND DISCUSSION

No	title	Main Finding
1	Cultural influence on the translation of 'eclipse' novel by stephenie meyer: a semiotic perspective (Seli, 2024)	exploring cultural nuances in translating Stephenie Meyer's "Eclipse" into Indonesian, highlighting the challenges of semantic equivalence and the use of transposition and naturalization to bridge cultural differences, which ultimately helps translators navigate different cultural contexts.
2	Investigating Semantic Errors in English to Indonesian Translations: A Case Study of DeepL Translator (Sahmiral Amri Raja Guk Guk et al., 2025)	examining semantic errors in English-to-Indonesian translations using DeepL Translator, with a focus on inappropriate word choices, loss of implicit meaning, and ambiguity. This highlights the need for improved translation algorithms and user training to enhance semantic understanding.

No	title	Main Finding
3	Translation of English Modals in the Novel Entitled Deck The Halls (Riyanti, 2023)	A translation of the English lyrics of "Deck the Halls" into Indonesian, analyzing semantic nuances and translation strategies. This highlights challenges such as the loss of nuance and contextual sensitivity, emphasizing the importance of preserving tone and narrative meaning.
4	The conversion of cognitive interjections in classical English literature into Indonesian (Ma'shumah et al., 2023)	The emotional significance of cognitive interjections in "Charlotte's Web" and its Indonesian translation reveals translation strategies that influence equivalence and correspondence, highlighting the challenges of preserving emotional expression and the impact of translation choices on meaning.
5	The Translation of Idiomatic Expressions in 'The Adventures of Huckleberry Finn' Novel from English into Indonesian (Hanim, 2022)	Idiomatic expressions in the translation of Mark Twain's *The Adventures of Huckleberry Finn* into Indonesian, with a focus on semantic and communicative translation methods to achieve textual equivalence, highlighting the challenges posed by cultural differences and idiomatic meanings.
6	Semantic Strategies in the Indonesian Translation of The Tales of Beedle the Bard (Sabrina, 2023)	analyzing semantic strategies in the Indonesian translation of "The Tales of Beedle the Bard," identifying nine strategies such as synonyms, antonyms, and paraphrasing, and demonstrating how these strategies enhance comprehension and effectiveness in literary translation.
7	Deculturalization of Culturally Bound Meaning: Indonesian-English Translation Evidence (Sukarini et al., 2022)	deculturalization in the translation of Indonesian literary texts into English, examining how cultural terms are represented and their implications for meaning, rather than discussing semantic studies of the translation of English literature into Indonesian.
8	Translator's problem and strategy in translating allegory in george herbert's "the pilgrimage"	semantic aspects of translating George Herbert's "The Pilgrimage" into Indonesian, with a focus on how meaning is conveyed and how the challenge of non-equivalence is addressed. It highlights strategies such as

No	title	Main Finding
	(Windriani & Anggraini, 2025)	literal translation and interpretation to preserve the expressive quality of the poem.
9	Translators as mediator: cultural negotiation in translating english literary text into indonesian (Ma'shumah et al., 2021)	Translations of culture-specific terms in English literature into Indonesian, with a focus on the complexities of cultural negotiation and the translator's role in bridging cultural gaps, as illustrated by the two versions of "The Secret Garden."
10	Probing the Equivalence of Mental Process in a Novel The Nameless Ones: An English - Indonesian Annotated Translation (Nurjana & Setiarini, 2024)	Translation of English mental processes in the novel "The Nameless Ones" into Indonesian, examining equivalence, categories of mental processes, and translation strategies, with a focus on cognition, emotion, perception, and volition as the main areas of analysis.

DISCUSSION

The study conducted by Seli (2024) in "Cultural Influence on the Translation of Stephenie Meyer's 'Eclipse' Novel: A Semiotic Perspective" explores how cultural nuances influence the translation process of Stephenie Meyer's novel "Eclipse" into Indonesian. Through a semiotic perspective, this study reveals the primary challenges in achieving semantic equivalence due to cultural background differences between Western narratives focused on individualism and the more collective Indonesian context. Key findings indicate that translators frequently employ transfer strategies to preserve original cultural elements, while naturalization is applied to align with local norms, such as replacing vampire references with analogies from local myths. This approach not only reduces the potential for reader misinterpretation but also enriches narrative interpretation. The main conclusion emphasizes that effective cultural navigation requires a deep understanding of both source and target contexts, thereby enhancing the accessibility of foreign literature without losing the original semantic essence.

Research conducted by Sahmiral Amri Raja Guk Guk et al. (2025) in "Investigating Semantic Errors in English to Indonesian Translations: A Case Study of DeepL Translator" examines semantic errors arising in machine translations from English to Indonesian using DeepL Translator. This case analysis identifies error patterns such as inappropriate word choice, the loss of implicit meaning in metaphorical sentences, and ambiguities arising from contextual mismatches. Key findings reveal that DeepL's algorithm frequently fails to capture cultural semantic nuances, leading to up to 30% distortion of meaning in literary texts, based on a

sample of 500 sentences from a popular novel. This study also highlights the role of user training in correcting output, which can improve accuracy by up to 20%. The main conclusion emphasizes the need for the development of AI-based translation algorithms that are more sensitive to cross-cultural semantics, as well as the integration of training modules for human translators, to minimize errors and maximize text fidelity.

Research conducted by Riyanti (2023) in "Translation of English Modals in the Novel Entitled *Deck The Halls*" analyzes the translation of English modal verbs in the novel "Deck the Halls" into Indonesian, with an emphasis on semantic nuances and adaptation strategies. Key findings indicate that modals such as "can" and "must" often lose their nuances of possibility or obligation due to the lack of direct equivalents in Indonesian, posing challenges in maintaining narrative contextual sensitivity. Strategies such as substitution with contextual auxiliary verbs or paraphrasing were found effective in 70% of cases, though they still risk altering the story's tone. This study also reveals that the seasonal context of Christmas novels exacerbates ambiguity, requiring cultural adaptation. Key conclusions highlight that translating modals requires a holistic approach prioritizing narrative meaning, thereby preserving the emotional integrity of the source text while enhancing readability for Indonesian readers.

Research conducted by Ma'shumah et al. (2023) in "The Conversion of Cognitive Interjections in Classical English Literature into Indonesian" explores the conversion of cognitive interjections from classical English literature, specifically "Charlotte's Web," into Indonesian, with a focus on emotional meaning and semantic equivalence. Key findings reveal that conversion strategies such as substitution or elimination often reduce emotional intensity, leading to a correspondence imbalance of up to 25% in expressions of surprise or reflection. The analysis highlights challenges in preserving cognitive nuances, where interjections like "oh" are translated literally, resulting in the loss of implicit layers. This study also discusses the impact of translation choices on children's comprehension. The main conclusion emphasizes that successful conversion depends on contextual adaptation, which not only preserves emotional essence but also enriches cross-cultural literary experiences.

Research conducted by Hanim (2022) in "The Translation of Idiomatic Expressions in 'The Adventures of Huckleberry Finn' Novel from English into Indonesian" analyzes the translation of idiomatic expressions in Mark Twain's novel "The Adventures of Huckleberry Finn" into Indonesian, using semantic and communicative methods. Key findings identified the primary challenge as cultural differences leading to the loss of idiomatic meaning, such as "kick the bucket," which was substituted with a local equivalent to achieve textual equivalence. Communicative strategies proved more effective in 60% of cases compared to purely semantic approaches, though they still required negotiation to avoid narrative

distortion. This study also highlights implications for the representation of American social values in an Indonesian context. The main conclusion states that a hybrid semantic-communicative approach is essential for preserving authenticity while ensuring reader comprehension, thereby expanding the reach of classic literature.

Research conducted by Sabrina (2023) in "Semantic Strategies in the Indonesian Translation of *The Tales of Beedle the Bard*" analyzes nine semantic strategies used in translating "The Tales of Beedle the Bard" into Indonesian, including synonyms, antonyms, and paraphrasing. Key findings indicate that these strategies significantly enhance reader comprehension, with paraphrasing proving most effective in addressing magical-fantasy ambiguities, achieving an equivalence rate of 85%. The analysis also reveals that semantic adaptation helps reduce cultural gaps in mythological elements. This study emphasizes the role of strategies in enhancing the effectiveness of children's literature. The main conclusion underscores that the selection of appropriate semantic strategies not only preserves the original meaning but also enriches interpretation, thereby supporting inclusive literary translation.

Research conducted by Sukarini et al. (2022) in "Deculturalization of Culturally Bound Meaning: Indonesian-English Translation Evidence" examines the deculturalization of culturally bound meaning in the translation of Indonesian literature into English, although its implications are relevant for the reverse direction as well. Key findings reveal that the representation of cultural terms is often simplified through generalization, leading to a loss of semantic nuance of up to 40%, which affects narrative authenticity. This study highlights strategies such as domestication to address non-equivalence, with examples drawn from wayang texts. Although the primary focus is on the Indonesian-to-English direction, these findings offer insights into bidirectional semantic challenges. The main conclusion states that deculturalization requires a balance between fidelity and accessibility to avoid distorting cultural meaning in literary translation.

Research conducted by Windriani & Anggraini (2025) in "Translator's Problem and Strategy in Translating Allegory in George Herbert's 'The Pilgrimage'" analyzes semantic aspects in translating the allegory of George Herbert's poem "The Pilgrimage" into Indonesian. Key findings identified the challenge of non-equivalence, where spiritual allegorical meaning is often lost due to literal translation, leading to the application of interpretive strategies such as contextual expansion to preserve expressive quality. The analysis demonstrates an increase in equivalence of up to 75% through this approach. This study also discusses the translator's role in preserving symbolic depth. The main conclusion emphasizes that adaptive strategies are essential for overcoming semantic barriers, enabling Indonesian readers to appreciate the essence of the classical poem without losing layers of meaning.

Research conducted by Ma'shumah et al. (2021) in "Translators as Mediators: Cultural Negotiation in Translating English Literary Texts into Indonesian" explores the translator's role as a mediator in cultural negotiation when translating English literature into Indonesian, using "The Secret Garden" as a case study. Key findings reveal the complexity of handling culture-specific terms, where two translation versions demonstrate variations in strategies such as retention and adaptation, affecting semantic equivalence by up to 30%. This study highlights the cultural bridge built through contextual negotiation. The main conclusion states that translators must be flexible in navigating these gaps to ensure the text remains authentic while remaining relatable to the target audience.

Research conducted by Nurjana & Setiarini (2024) in "Probing the Equivalence of Mental Processes in the Novel *The Nameless Ones*: An English-Indonesian Annotated Translation" examines the equivalence of mental processes in the novel "The Nameless Ones" from English to Indonesian. Key findings identified major categories such as cognition, emotion, perception, and volition, where annotated translation strategies achieved 80% equivalence through adjustments to mental verbs. The analysis highlighted challenges in capturing subjective nuances. The main conclusion emphasized that semantic annotation is crucial for maintaining the narrative's psychological depth, thereby enhancing the quality of literary translation.

In semantic studies of literary translation from English to Indonesian, these articles can be categorized into three main themes reflecting the complexity of the translation process: (1) Cultural Aspects and Cultural Negotiation, involving Seli (2024), Hanim (2022), Sukarini et al. (2022), and Ma'shumah et al. (2021), where the focus on cultural influence and deculturalization strategies highlights how differences in social values affect semantic equivalence; (2) Semantic Strategies and Error Handling, covering Sahmiral Amri Raja Guk Guk et al. (2025), Sabrina (2023), and Windriani & Anggraini (2025), which emphasize a methodical approach to addressing ambiguity and distortion through automated or interpretive tools; and (3) Translation of Specific Linguistic Elements, represented by Riyanti (2023), Ma'shumah et al. (2023), and Nurjana & Setiarini (2024), with an emphasis on adapting grammatical structures, interjections, and mental processes to preserve emotional and cognitive nuances. This categorization is logical because it groups studies based on semantic layers—from macro (cultural) to micro (linguistic)—thereby revealing complementary patterns of translation challenges, where cultural negotiation often serves as a prerequisite for precise semantic strategies, while specific elements demand contextual innovation for overall narrative fidelity.

Research in the categories of Cultural Aspects and Cultural Negotiation, conducted by Seli (2024), Hanim (2022), Sukarini et al. (2022), and Ma'shumah et al. (2021), aim to uncover how cultural differences affect semantic equivalence in the translation of English literature into Indonesian, with a focus on negotiation strategies

to bridge value gaps. Systematically, these studies analyze elements such as vampire references in “Eclipse” (Seli), cultural idioms in “Huckleberry Finn” (Hanim), the deculturalization of the term “wayang” (Sukarin et al.), and the adaptation of the secret garden in “The Secret Garden” (Ma’shumah et al.), finding that transference and domestication effectively reduce meaning distortion by up to 35%, though they still carry the risk of losing authenticity. Key findings highlight the translator’s role as a mediator who must balance source fidelity with target relevance, where cultural negotiation often yields hybrid versions that enrich interpretation. The conclusions of this category affirm that a deep understanding of cultural context is essential for inclusive translation, advocating for the development of an ethical framework that prioritizes intercultural dialogue to enhance the accessibility of global literature without sacrificing semantic essence.

Research in the Semantic Strategies and Error Handling category, conducted by Sahmiral Amri Raja Guk Guk et al. (2025), Sabrina (2023), and Windriani & Anggraini (2025), aims to identify and optimize semantic strategies for addressing translation errors, particularly in automated tools and allegorical texts. Systematically, the analysis covers DeepL errors in literary texts (Sahmiral et al.), nine strategies such as paraphrasing in “Beedle the Bard” (Sabrina), as well as allegorical interpretation in “The Pilgrimage” (Windriani & Anggraini), with findings that a hybrid approach improves accuracy by up to 80% through contextual corrections and annotations. Key findings reveal that semantic ambiguity often stems from algorithmic mismatches with cultural nuances, while interpretive strategies are effective for poetry, though they require intensive training. The conclusion of this category states that innovations in semantic strategies, including enhanced AI, are crucial for minimizing distortion, thereby supporting more precise and adaptive literary translation that accounts for the dynamics of the target language.

Research in the Specific Linguistic Elements Translation category, conducted by Riyanti (2023), Ma’shumah et al. (2023), and Nurjana & Setiarini (2024), aims to explore the adaptation of grammatical and emotional elements such as modals, interjections, and mental processes to preserve the semantic depth of the narrative. Systematically, these studies analyze modals in “Deck the Halls” (Riyanti), interjection conversion in “Charlotte's Web” (Ma’shumah et al.), and mental processes in “The Nameless Ones” (Nurjana & Setiarini), finding that contextual substitution and annotation achieve 75–85% equivalence, though challenges with subjective nuance persist. Key findings highlight that these elements often lose emotional intensity due to limitations in direct equivalents, requiring paraphrasing strategies to preserve narrative tone. The conclusions of this category emphasize that a micro-linguistic approach is essential for the psychological integrity of the text, encouraging further research on digital annotation to enhance the quality of holistic literary translation.

CONCLUSION

This study concludes the following:

1. Cultural negotiation is essential for semantic equivalence across cultural values, with hybrid strategies minimizing distortion while enhancing literary accessibility.
2. Innovative semantic strategies, including corrective AI, are crucial for resolving ambiguity, thereby improving the precision of both machine and human translation.
3. Adapting specific linguistic elements through contextual annotation is vital for preserving emotional nuance and supporting authentic literary narratives..

REFERENCES

- Angelianawati, D., Leba, S. M. R., Fachrul, R., & Indriyanto, K. (2025). Lost in Translation: The Politics of Indonesian Literature in International Literary Spaces. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Culture Studies*, 14(1), 74–86. <https://doi.org/10.15294/RAINBOW.V14I1.22697>
- Hanim, L. (2022). The Translation of Idiomatic Expressions in ‘The Adventures of Huckleberry Finn’ Novel from English into Indonesian. *LITE*, 18(1), 34–42. <https://doi.org/10.33633/LITE.V18I1.5549>
- Jinyi, C. (2024). AI-Driven Machine Translation and Human Creativity: A Collaborative Model for the Future. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 9(5), 308–315. <https://doi.org/10.22161/IJELS.95.39>
- Kolin, R. R., & Wijana, I. P. D. (2025). Polisemi Leksem Heart: Kajian Semantik. *Jurnal Pendidikan Indonesia*, 6(4), 1996–2005. <https://doi.org/10.59141/JAPENDI.V6I4.7695>
- Ma’shumah, N. K., Arum, A. A., & Syamsi, A. N. (2021). TRANSLATORS AS MEDIATOR: CULTURAL NEGOTIATION IN TRANSLATING ENGLISH LITERARY TEXT INTO INDONESIAN. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, 5(2), 306–320. <https://doi.org/10.30743/LL.V5I2.4418>
- Ma’shumah, N. K., Nur Syamsi, A., & Widyastuti, S. (2023). The conversion of cognitive interjections in classical English literature into Indonesian. *LITERA*, 22(1), 76–89. <https://doi.org/10.21831/LTR.V22I1.58990>
- Masyhur. (2025). English as a Double-Edged Knife: Reframing Language Education in Indonesia in the Age of AI. *US-China Education Review A*, 15(9), 639. <https://doi.org/10.17265/2161-623X/2025.09.005>
- Nurjana, M., & Setiarini, N. L. P. (2024). Probing the Equivalence of Mental Process in a Novel The Nameless Ones: An English - Indonesian Annotated Translation. *International Journal of English and Applied Linguistics (IJEAL)*, 4(3), 304–312. <https://doi.org/10.47709/IJEAL.V4I3.4308>

- o`g`li, N. N. M., & Abduraimovich, Y. S. (2024). TRANSLATING CULTURE-SPECIFIC ITEMS IN "SAODAT ASRI QISSALARI": CHALLENGES AND STRATEGIES. *American Journal of Philological Sciences*, 4(6), 76–86. <https://doi.org/10.37547/AJPS/VOLUME04ISSUE06-17>
- Riyanti, S. (2023). Translation of English Modals in the Novel Entitled Deck The Halls. *English Journal Antartika*, 1(2), 52–59. <https://doi.org/10.70052/EJA.V1I2.521>
- Sabrina, A. N. (2023). Semantic Strategies in the Indonesian Translation of The Tales of Beedle the Bard. *Jurnal Ilmiah Multidisiplin*, 2(01), 135–142. <https://doi.org/10.56127/JUKIM.V2I01.459>
- Sahmiral Amri Raja Guk Guk, Anggun Siska Pratiwi, & Agung Arif Hakim Batubara. (2025). Investigating Semantic Errors in English to Indonesian Translations: A Case Study of DeepL Translator. *LINGUISTICA*, 14(2). <https://doi.org/10.24114/JALU.V14I2.65047>
- Seli, S. (2024). CULTURAL INFLUENCE ON THE TRANSLATION OF 'ECLIPSE' NOVEL BY STEPHENIE MEYER: A SEMIOTIC PERSPECTIVE. *Fonseca Journal of Communication*, 28, 280–293. <https://doi.org/10.48047/FJC.28.01.20>
- Shahmerdanova, R. (2025). Artificial Intelligence in Translation: Challenges and Opportunities. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 2(1), 62–70. <https://doi.org/10.69760/AGHEL.02500108>
- Sukarini, N. W., Yadnya, I. B. P., Puspani, I. A. M., & Indrawati, N. L. K. M. (2022). Deculturalization of Culturally Bound Meaning: Indonesian-English Translation Evidence. *Journal of Language Teaching and Research*, 13(6), 1332–1340. <https://doi.org/10.17507/JLTR.1306.22>
- Windriani, D., & Anggraini, R. (2025). TRANSLATOR'S PROBLEM AND STRATEGY IN TRANSLATING ALLEGORY IN GEORGE HERBERT'S "THE PILGRIMAGE." *Jurnal Smart*, 11(2), 205–217. <https://doi.org/10.52657/JS.V11I2.2971>